

I-18. ІЗ-ЗА ГАЮ СОНЦЕ СХОДИТЬ / IZ-ZA HAJU SONTSE SKHODYT' / BEHIND THE GROVE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Із-за	гаю	сонце	сходить,
Iz-za	haju	sontse	skhodyt',
Beyond	the grove	the sun	rises,

За	гай	і	заходить.
Za	haj	i	zakhodyt'.
Beyond	the grove	[it] also	sets.

По	долині	увечері	
По	dolyni	uvecheri	
Along	the valley	in evening	

Козак	сму́тний	ходить.
Kozak	smutnyj	khodyt'.
A Cossack	sad	walks.

Ходить	він	годину,
Khodyt'	vin	hodynu,
Walks	he	for an hour,

Ходить	він	і	другу.
Khodyt'	vin	i	druhu.
Walks	he	for	another.

Не	виходить	чорнобрива
Ne	vykhodyt'	chornobryva
Does not	come out	the black-browed [girl]

Із	темного	лугу,
Iz	temnoho	luhu,
From	the dark	meadow,

Не	виходить	зрадливая...
Ne	vykhodyt'	zradlyvaja...
Does not	come out	the treacherous one...

A	з	яру	та	з	лісу
A	z	jaru	ta	z	lisu
But	from	ravine	and	from	forest

З		собаками	та		псарями
Z		sobakamy	ta		psarjamy
With		dogs	and		kennel-keepers

Іде		пан		гульвіса.
Ide		pan		hul'visa.
Walks		the lord		scoundrel.

	Цькують	його		собаками,
	Ts'kujut'	joho		sobakamy,
[They]	hound	him		with dogs,

Крутять	назад		руки
Krutjat'	nazad		ruky
Twist	back	[his]	arms

І	завдають		козакові
I	zavdajut'		kozakovi
And	inflict		on the Cossack

Смертельнії		муки;
Smertel'niji		muky;
Mortal		tortures;

У	льох	його,	молодого,
U	l'okh	joho,	molodoho,
In	a dungeon	him,	young one,

Той	пан	замикає...
Toj	pan	zamykaє...
That	lord	locks up...

А	дівчину	покриткою
A	divchynu	pokrytkoju
And	the girl	as an unwed mother

По	світу	пускає.
По	svitu	puskaje.
Into	the world	sends.